Porównanie tłumaczeń Marka 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż go wielokrotnie dybami i łańcuchach być związanym i zostać rozerwane przez niego łańcuchy i dyby zostać skruszone i nikt go miał siły ujarzmić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wielokrotnie bowiem, zakuty w okowy i łańcuchy, rozrywał łańcuchy i kruszył okowy – i nikt nie był w stanie go ujarzmić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (gdyż) on wielekroć dybami i kajdanami (został związany), i (zostały rozerwane) przez niego kajdany, i dyby (zostały skruszone), i nikt (nie) miał siły go ujarzmić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż go wielokrotnie dybami i łańcuchach być związanym i zostać rozerwane przez niego łańcuchy i dyby zostać skruszone i nikt go miał siły ujarzmić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niejednokrotnie bowiem rozrywał łańcuchy i okowy, w które go zakuwano, i nikt nie miał siły go ujarzmić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Często bowiem był wiązany pętami i łańcuchami, ale rwał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie mógł go poskromić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto że on często będąc pętami i łańcuchami związany, łańcuchy porwał, i pęta pokruszył; a nie mógł go nikt ukrócić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto iż często, będąc pętami i łańcuchami wiązany, łańcuchy rozrywał i pęta łamał i nie mógł go żaden ukrócić; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Często bowiem nakładano mu pęta i łańcuchy; ale łańcuchy kruszył, a pęta rozrywał, i nikt nie zdołał go poskromić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż często, związany pętami i łańcuchami, zrywał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie mógł go poskromić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakładano mu bowiem wielokrotnie pęta i łańcuchy, ale on zrywał pęta, kruszył łańcuchy i nikt nie miał siły go ujarzmić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiele razy wiązano go bowiem powrozami i łańcuchami, ale rozrywał łańcuchy i zrzucał z siebie powrozy, i nikt nie był w stanie go poskromić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bywał on wielokrotnie zakuwany w dyby i łańcuchy, lecz łańcuchy były przez niego rozrywane, a dyby łamane. Nikt nie mógł dać mu rady.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak więc nikt nie miał dość siły, by go poskromić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo często nakładano mu pęta i łańcuchy, a on zrywał łańcuchy i kruszył pęta, i nikt nie miał tyle siły, aby go poskromić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо коли часто в'язали його путами і кайданами, та він розривав кайдани і нищив пута, і ніхто не міг його приборкати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przez to które uczyniło go możliwym wielokroć pętami i łańcuchami być związanym i które też możliwym być na wskroś rozszarpanymi pod przewodnictwem jego uczyniło te łańcuchy, i te pęta razem być zmiażdżonymi, i żaden nie był potężny go ujarzmić, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż on często będąc związany pętami i łańcuchami porwał łańcuchy i skruszył pęta, zatem nikt go nie mógł ujarzmić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Często skuwano mu łańcuchem ręce i nogi, ale rozrywał łańcuchy i roztrzaskiwał kajdany na stopach, i nikt nie był dość silny, aby nad nim zapanować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż częstokroć był wiązany pętami i łańcuchami, ale łańcuchy rozrywał, a pęta wręcz kruszył; i nikt nie miał siły go poskromić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —co zdarzało się bardzo często—rozrywał je i uciekał. Nikt też nie miał dość siły, żeby go obezwładnić. |